

Корпусное исследование «морских» идиом английского языка

Ольга Владимировна ЩАГИНА

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»
450076, Российская Федерация, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32
✉ ol-gas@mail.ru

Аннотация. Предпринята попытка изучить отражение истории мореплавания в английской фразеологии. Географическое расположение Британии и зависимость от окружающего её морского пространства в значительной мере повлияли на язык всех англоговорящих стран мира. Опираясь на критерии, предложенные Дж. Суэйлзом, а также на идеи В. Тойберта, выявлено англоязычное дискурсивное сообщество мореплавателей. Оценка исторических и социальных условий позволила определить причины и степень воздействия профессионального языка этого дискурсивного сообщества на весь английский язык. Разграничивая два основных подхода при работе с языковым корпусом (corpus-based и corpus-driven), проведено исследование, опираясь именно на данные, полученные при анализе корпуса (corpus-driven approach). На материале англоязычного языкового корпуса NOW (News on the Web) изучен контекст и степень распространения семи фразеологизмов с компонентами с семантикой мореплавания в двух основных вариантах английского языка: британском и американском. Полученные данные показали частичные грамматические и синтаксические расхождения, а также допустимые вариации лексической структуры некоторых единиц. Изучение первоначального морского значения позволило объяснить метафорический перенос, лежащий в основе значения данных идиом.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, языковой корпус, «морские» идиомы, дискурсивное сообщество, движимый корпусом подход

Для цитирования: Щагина О.В. Корпусное исследование «морских» идиом английского языка // Неофилология. 2021. Т. 7, № 28. С. 636-644. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2021-7-28-636-644>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная

A corpus study of English “nautical” idioms

Olga V. SHCHAGINA

Bashkir State University

32 Zaki Validi St., Ufa 450076, Republic of Bashkortostan, Russian Federation

✉ ol-gas@mail.ru

Abstract. We attempt to study nautical history influence on the phraseology of contemporary English. Britain’s geographical location and consequently its dependence on the surrounding seas greatly affected the language of all English-speaking countries. On the basis of criteria defined by J. Swales and ideas of W. Teubert, we identify the English-speaking discourse community of seafarers. The assessment of historical and social conditions made it possible to determine the causes and the impact of the highly specialized language of this discourse community on the entire English language. Following the study of two main approaches when working with language corpora (corpus-based and corpus-driven), we conduct corpus-driven research relying totally on the data obtained from the corpus. Using the material from the English language corpus NOW (News on the Web), we study the context and extent of distribution of seven phraseological units with components with the semantics of navigation in two main variants of the English language: British and American. The data obtained showed partial grammatical and syntactic discrepancies, as well as acceptable variations in the lexical structure of some units. The study of original nautical meanings allows us to understand the metaphorical mapping underlying the sense of the idioms.

Keywords: corpus linguistics, language corpus, “nautical” idioms, discourse community, corpus-driven approach

For citation: Shchagina O.V. Korpusnoye issledovaniye «morskikh» idiom angliyskogo yazyka [A corpus study of English “nautical” idioms]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2021, vol. 7, no. 28, pp. 636-644. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2021-7-28-636-644> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, язык не существует вне культуры. Совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни отражается, хранится и передаётся именно через язык. Язык играет важнейшую роль в формировании как отдельной личности, так и целого народа и нации. В идиоматике как раз и проявляется вся национально-культурная специфика языка, хранится система ценностей, традиции, история и география той или иной общности, объединённой одной культурой. Именно поэтому этот пласт лексики всегда являлся объектом повышенного внимания лингвистов.

В настоящей статье предпринята попытка изучить лингвистическое наследие морской истории Британии. Фразеологический состав английского языка содержит большое

количество единиц, «пришедших из моря», часть из них прямо говорит о своём морском происхождении (shipshape, sail close to the wind, run a tight ship, etc), другие же можно отнести к разряду менее очевидных (loose cannon, aloof, etc). Задачи исследования: выявить первоначальное морское значение идиом, отобранных для анализа, а также рассмотреть их употребление и сферу распространения в современном английском языке через призму корпуса.

Теоретической базой для проведения исследования послужили труды учёных в области корпусной лингвистики: Дж. Синклер [1], Е. Тонини-Бонелли [2], Э. Дейнан [3]; в области социолингвистики: М. Нистранд [4], Дж. Суэйлз [5], В. Тойберт с соавт. [6]. При изучении практического материала, помимо стандартных словарей английского языка, бесценным подспорьем является словарь,

составленный адмиралом Уильямом Генри Смитом [7]. Впервые изданная ещё в 1867 г. книга содержит свыше 14000 морских слов и выражений, включая как технические термины, так и жаргонизмы, свойственные речи моряков. Значимость этого источника подтверждается и фактом его переиздания уже в XXI веке.

ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ

Понятие «дискурсивное сообщество» (*discourse community*) до сих пор является предметом научных споров. Дж. Суэйлз (*Swales*) подчёркивает, прежде всего, социориторический характер дискурсивных сообществ, определяя их как узкоспециализированные группы, разделяющие специфические языковые формы. В отличие от речевых сообществ, где коммуникативные потребности группы, необходимые для социализации или групповой солидарности, как правило, оказывают определяющее влияние на развитие и формирование дискурса, в дискурсивном сообществе детерминантом языкового поведения выступает функция [5, р. 24], то есть общение в первую очередь направлено на достижение конкретных целей. Суэйлз выделяет шесть характерных черт любого дискурсивного сообщества: 1) общая цель; 2) наличие механизмов коммуникации между членами сообщества; 3) использование собственного общего механизма для передачи информации; 4) использование определённых речевых жанров для выражения коммуникативных целей; 5) использование специальной лексики; 6) наличие порогового уровня количества участников с достаточной степенью предметной и речевой компетенции [5, р. 24-27]. В рамках нашего исследования определение Суэйлза помогает идентифицировать общность людей, чья жизнь и жизнедеятельность, так или иначе, связаны с морем. Следует также отметить, что опора на предложенные Суэйлзом критерии позволяет выделить и более узконаправленные области дискурса [8, р. 169] (военно-морскую, рыболовную, китобойную и т. д.).

В. Тойберт (*Teubert*), говоря о дискурсивном сообществе, акцентирует внимание именно на лингвистической составляющей вербальной коммуникации. Отмечая дина-

мический характер дискурса, его способность постоянно обновляться и изменяться по мере поступления новых элементов, которые проверяются и принимаются членами дискурсивного сообщества [6, р. 58], Тойберт указывает и на диахронический характер самого дискурсивного сообщества [9, р. 4]. С этой точки зрения мы можем рассматривать англоязычное сообщество как единое целое, объединяющее как культуры, в которых английский язык является официальным (Великобритания, США, Австралия и т. д.), так и те, в которых английский язык – лишь один из нескольких официальных языков (Индия, ЮАР и т. д.), а также страны, где английский выступает как средство общения в ограниченных сферах социальных контактов, например, в деловом общении. Кроме того, указание на диахронию в контексте изучения дискурсивных сообществ позволяет в некоторой степени объяснить процесс развития морской лексики и появление семантических неологизмов.

В истории Британии море и всё, что с ним связано, играет особую роль. Ещё в IX веке король Уэссекса Альфред Великий построил флот для противостояния экспансии викингов. Вплоть до XIII века морская деятельность носила исключительно локальный, оборонительный и временный характер, однако после потери Нормандии морские торговые пути продолжились до Испании и Португалии. Во время правления Елизаветы I флот превратился в главную оборонительную силу Англии, а разгром испанской «Непобедимой армады» в 1588 г. заложил основы для создания будущей Британской империи¹. К 1763 г. деятельность почти 10 % мужского населения Великобритании была связана с флотом [8, р. 454]. Конечно, при таком положении дел дискурсивное сообщество, объединяющее моряков и всех причастных к мореплаванию, не могло не оказывать влияния как на сам английский язык, так и на культурное самосознание. Специальная лексика моряков значительно обогатила фразеологический состав современного английского языка, а также стала основой для создания системы метафорических моделей, например, политика может ассоциироваться с

¹ Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/Royal-Navy> (accessed: 10.04.2021).

кораблём; глава государства выступать в роли капитана корабля, парламентарии – команда корабля и т. д. [10].

В настоящее время языковой корпус становится основным источником для научного изучения языка. Лингвистическое исследование не может считаться достоверным без проверки реальных языковых данных, и именно корпус, благодаря гораздо менее энергозатратному подходу, позволяет проанализировать большие объёмы текстов и выявить закономерности, которые могли бы ускользнуть от внимания исследователя при обычной ручной выборке. Хотя первый электронный корпус текстов (the Brown Corpus) появился ещё в 1961 г., объектом пристального внимания учёных корпусная лингвистика стала только в конце XX века. В 1991 г. началось создание Британского национального корпуса (The British National Corpus), в 2004 г. появился Национальный корпус русского языка, также в 2000–2003 гг. Марк Дэвис создавал корпус современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English). Интерес к корпусной лингвистике послужил основой создания не только обобщённых национальных, но и специализированных корпусов, например, The Michigan Corpus of Academic Spoken English содержит стенограммы академической речи Мичиганского университета, The Coronavirus Corpus создан в мае 2020 г. для отражения социальных, культурных и экономических последствий COVID-19. В рамках нашего исследования мы использовали корпус NOW (News on the Web)², насчитывающий более 12 миллиардов словоупотреблений, собранных из текстов англоязычных электронных газет и журналов 20 стран в период с 2010 г. по настоящее время. Корпус NOW является мониторингом, каждый месяц объём корпуса увеличивается на 100–200 миллионов словоупотреблений, последнее обновление корпуса, на момент написания настоящей статьи, датируется 17 апреля 2021 г. Именно возможность получить наиболее актуальные данные, а также проследить употребление той или иной анализируемой единицы в разных вариантах английского языка

² The NOW Corpus (News on the Web). URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 24.04.2021).

и послужили главным критерием выбора данного корпуса.

Е. Тонини-Бонелли (Tognini-Bonelli) выделяет два подхода при работе с корпусом: corpus-based и corpus-driven. В первом случае данные корпуса используются для подтверждения, опровержения или уточнения теории или гипотезы; во втором – сам корпус выступает как основа для выдвижения гипотезы [2]. Хотя, как отмечает Е. Тонини-Бонелли, в чистом виде подобные исследования встречаются довольно редко и чаще всего исследователь комбинирует оба подхода [2], наша работа в большей степени является «движимой корпусом» (corpus-driven).

Для анализа мы отобрали семь «морских» идиом современного английского языка: *shipshape (and Bristol fashion)*; *loose cannon*; *high and dry*; *batten down the hatches*; *aloof*; *a shot across the bow*; *sail close to the wind* и ограничились лишь двумя вариантами из 20 возможных (Великобритания, США).

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Shipshape (and Bristol fashion). Прилагательное *shipshape* (ship-shapen) в отношении идеального состояния корабля было в ходу ещё в первой половине XVII века, вторая часть – *Bristol fashion* – была добавлена в XIX веке, когда после модернизации гавани именно Бристоль стал центром военного и торгового мореплавания. Полная форма выражения, как отмечается, имеет сейчас уже отчётливо устаревший вид [11, р. 169] и используется нечасто, что подтверждается и поиском по корпусу: только 9 случаев в секции «Великобритания», один в «США»; однако отдельно прилагательное *shipshape* встречается гораздо чаще (96 – Великобритания; 76 – США). Идиома *shipshape (and Bristol fashion)* довольно прозрачно намекает на своё морское происхождение и даже в современном значении “clean and neat; in good condition and ready to use”³ нередко используется в текстах, так или иначе, связанных с морем:

The world's largest cruise line isn't shipshape right now (The Motley Fool).

³ Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2013. 8th edition.

Featuring a shipshape cast singing songs including "I am a Pirate King" ...with plenty of onboard japes from the swashbuckling crew who are braving the high seas with rum and hand-sanitizers for a socially distanced, Covid-secure show (Broadway World).

Но также в своём современном значении выражение *shipshape* позволяет поддерживать идеальное состояние практически любого предмета: *get the city looking shipshape; kept his body shipshape; return the car, shipshape and unmarred; shipshape arrangement; keep my accounts in shipshape; my emotional life must be shipshape; their relationship and understanding appears shipshape; Chelsea shipshape but shot-shy* (о футбольном клубе «Челси») и т. д.

Встречаются и случаи каламбурного обыгрывания выражения, например, в статье с заголовком "*Shipshape*" *new library for town* рассказывается о строительстве библиотеки в форме корабля – *A library designed to look like a ship is to grace the seafront at Portishead in celebration of the town's maritime heritage* (BBC). Подпись под фотографией Кейт Миддлтон *shipshape Kate* не просто описывает безупречный стиль, но и подчёркивает морскую тематику наряда герцогини Кембриджской (тёмно-синие брюки и блуза в белую и тёмно-синюю полоску). Явная игра слов присутствует и в следующем предложении:

In darkness or in light, have a pencil ready. Some of my attempts to connect the dots to make this ship shape were less than shipshape (The New York Times).

Также обыгрывается и присутствие Бристоля:

All in all, X marks the spot for another shipshape and Bristol-brilliant family treat from the Old Vic (The Telegraph).

Loose cannon. Первоначально выражение *loose cannon* означало пушку, сорвавшуюся с лафета, что представляло особую опасность в эпоху парусных кораблей. Хотя нет никаких документальных свидетельств использования этого выражения моряками британского флота, ситуацию с пушкой, сорвавшейся с крепления во время шторма, описал Виктор Гюго в своём романе «Девяносто третий год» (1874). Само же выражение *loose cannon* впервые появилось в романе

Генри Кингсли "Number Seventeen" (1875): "At once, of course, the ship was in the trough of the sea, a more fearfully dangerous engine of destruction than Mr. Victor Hugo's celebrated loose cannon"⁴. К XX веку эта фраза, возможно, была бы забыта, если бы не Теодор Рузвельт. Уильям Уайт, журналист и близкий друг Рузвельта, в своей автобиографии делится воспоминаниями: "He said: "I don't want to be the old cannon loose on the deck in the storm"⁵. Такой метафорический перенос и лёг в основу современного значения: *loose cannon* – an unpredictable person or thing likely to cause unintentional damage⁶. Как показал корпусный анализ, это выражение можно считать более типичным для американского английского (485 упоминаний), чем для британского (268 случаев употребления). Чаще всего *loose cannon* используется для описания именно человека:

President Trump was (and still is) a loose cannon, inclined to act impulsively and for personal gain (The Washington Post).

Prince Harry "resents the perception that Prince William is the sensible one while he is the loose cannon" (International Business Times).

Now, with a loose cannon in the White House and groveling bootlickers holding a majority in the Senate, trade wars are the order of the day (The Register).

Но и перенос на неодушевлённый предмет также возможен:

The immune system can't fire off like a loose cannon at every foreign cell, it has to decide when something is a threat (NICE).

Russia was as much a "loose cannon" threat to global security as North Korea with regard to Russian President Vladimir Putin's emphasis on a resurgent Russia (The Inquisitr).

High and dry. Таким термином называли корабли, оказавшиеся на мели (на берегу, на рифах и т. д.) после отлива. Слово *dry* в составе данной единицы подчёркивает, что судно находилось вне воды достаточно долгое время⁷. Выражение почти в равной сте-

⁴ The Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk/> (accessed: 24.04.2021).

⁵ Ibid.

⁶ Oxford Dictionary of Idioms. N. Y.: Oxford University Press, 2004. 2nd edition.

⁷ The Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk/> (accessed: 24.04.2021).

пени характерно как для американского (660 случаев употребления), так и для британского английского (503). Первоначальное морское значение естественно присутствует и сейчас:

*The surge overwhelmed many of the expensive yachts moored there, either partially sinking them or smashing them against nearby rocks, where they were stranded **high and dry*** (The Daily Mail).

*A floating dock sits **high and dry** on the lakebed of Suesca lagoon, in Suesca, Colombia* (The Boston Globe).

Однако сфера применения прямого морского значения значительно расширилась:

*Now, with wider beaches, the pier is often **high and dry*** (CTPost).

*I spotted all these jellyfish **high and dry** on the shore* (The Daily Mail).

*Some mangroves were left **high and dry** as the sea level dropped about 20 centimetres* (YahooNews).

Очевидно, что приведённые примеры описывают негативные последствия, однако поиск по корпусу выявил и случаи употребления с положительной оценкой ситуации. Так, в статье о наводнении предложение *The PD checked on nursing homes and reports they are **high and dry*** (Beaumont Enterprise) подчёркивает именно безопасность. Положительный момент наблюдается и в рекламном тексте: *Plus, they wick away sweat so you and your outfit can stay **high and dry*** (BuzzFeed News). Кроме того, прямое значение прилагательных high и dry может служить основой для игры слов, например:

*Much of Los Angeles, whose average elevation is 305 above sea level, will still be **high and dry**, but scores of multi-million dollar homes in parts of Marina Del Rey will be underwater* [Patch].

В своём переносном значении идиома high and dry выражает какие-либо затруднения, чаще всего финансовые:

*People on low incomes who are told to self-isolate are being left "**high and dry**" with no financial support* (The York Press).

*The French worry that Democrats will leave Europe **high and dry** as they try to withdraw from the Middle East and from the war on terrorism* (The Atlantic).

Batten down the hatches. На море это выражение означало в буквальном смысле запечатывание люков (hatches) с помощью брезента, края которого плотно прижимались деревянными рейками (battens) при надвигающемся шторме [7]. Корпусный анализ показал небольшое расхождение в количестве упоминаний этого выражения: 380 в британском английском, 283 в американском. Сейчас эта единица используется в своём фигуральном значении – to prepare for a period of difficulty or trouble⁸.

*Chile's government said it would **batten down the hatches** starting next Monday while it seeks to speed up its vaccination campaign* (International Business Times).

Однако прямое морское значение проявляется в сообщениях о надвигающихся природных катаклизмах (штормовые предупреждения):

*The region is preparing to **batten down the hatches** as Storm Ciara sweeps across the country bringing winds of 70 miles-an-hour and heavy rain to Norfolk* (Eastern Daily Press).

Поиск по корпусу также выявил несколько случаев искажения данного выражения – baton down the hatches (13 случаев употребления), bat down the hatches (2), button down the hatches (3).

*When you go through a recession you tend to **baton down the hatches** and when you come into recovery you can invest ahead of growth* (The Telegraph).

*<...> small boutiques not paying up on their orders, or proving to be too much of a credit risk going forward, and department stores panicking and **batting down the hatches*** (BoF).

*It is shocking to hear one of the leading members of the opposition in full-on combat mode, proudly explaining how the party plans to **button down the hatches** to ward off the country's fury when it deliberately tanks the economy* (City A.M.).

Вполне вероятно, что это так называемый eggcorn, то есть идиосинкразическая замена слова или фразы словом или фразой, которые похожи или одинаковы по звучанию на диалекте говорящего. Также были обнаружены ещё две интересные замены слова batten:

⁸ Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2013. 8th edition.

*He looks sick of being Everyman and might have taken a leaf out of Allan Border's book, which is to say **buckle down the hatches** and give 'em nothing* (ESPNcrinfo).

*If that's the case, Crowley deserves credit for keeping his team small (just 100 people), **bolting down the hatches**, and going for profitability now* (Business Insider).

Aloof. Технический термин парусной навигации начала XVI века использовался как наречие и означал приказ держать нос корабля по ветру, тем самым не позволяя приближаться к нему с подветренной стороны. От этого и пошло современное значение уже прилагательного *aloof*: *apart, withdrawn, without community spirit*⁹. Корпусные данные свидетельствуют о высокой степени распространённости слова по обеим сторонам Атлантики (США – 1954 случая употребления; Великобритания – 1291). Наиболее часто встречающиеся коллокации также совпадают в обоих вариантах английского языка: глаголы – *be, remain, stand, stay*; прилагательные – *cold, arrogant, distant*.

<...> with a “kind of United States of Europe” but believed that the U.K. itself should remain aloof (The Wall Street Journal).

*He was seen by many as **arrogant and aloof*** (BBC).

*Being **cold, aloof, and controlled** are among some of Hillary Clinton's less admired characteristics <...>* (Quartz).

Прилагательное *aloof* относится к категории мёртвых метафор, первоначальное значение и привязка к парусному судоходству забыты настолько, что сейчас в словарях английского языка указывается только одно современное (уже переносное) значение.

A shot across the bow(s). Данное выражение, как и *loose cannon*, относится к военно-морской сфере. Речь идёт о предупредительном выстреле, при котором пушечное ядро, в буквальном смысле, пролетало над носовой частью (*bow*) корабля противника¹⁰. Предупреждение, цель которого заставить противника изменить свои намерения, и стало основой современного значения идиомы: *something that you say or do as a warning to sb*

⁹ Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (accessed: 24.04.2021).

¹⁰ Oxford Dictionary of Idioms. N. Y.: Oxford University Press, 2004. 2nd edition.

about what might happen if they do not change, etc¹¹. Примечательно, что корпус показал существенные расхождения частоты употребления идиомы в двух вариантах английского языка в зависимости от формы единицы. Так, форма *shot across the bow* гораздо чаще встречается в американском английском (423 случая употребления и лишь 69 в британском), но это же выражение со словом *bow* во множественном числе (*bows*), наоборот, больше типично для британского варианта (131 против лишь 29). Вместо определённого артикля могут стоять притяжательные местоимения:

*I assumed the government may fire **a shot across our bows*** (The Register).

*Former President George W. Bush entered the political fray this week with a speech that never mentioned Trump by name, but was widely interpreted as **a shot across his bow*** (The Hill).

Интерес представляет также и последующее употребление предлогов в отношении «направления удара». Как в американском, так и в британском английском наиболее употребительным является предлог *of*:

*<...> Biden's executive order on sanctions against Russia issued Thursday is a well-timed **shot across the bow of the territory-hungry Putin*** (The Boston Globe).

*The decision will be seen as **a shot across the bows of the UK** ahead of negotiations on the future relationship with the bloc* (The Guardian).

На втором же месте по частоте употребления в британском варианте идёт предлог *for*, а в американском *at*.

*This is the first **shot across the bow for all government agencies with significant budgets to rein in their spending**, <...>* (The Guardian).

*It's a major **shot across the bow at other wireless and cable providers*** (The Seattle Times).

Sail close to the wind. Парусные суда не могут передвигаться без ветра. Не всегда дует попутный ветер, а значит, его приходится укрощать, чем острее курс относительно ветра, тем выше скорость. Такие маневры всегда сопряжены с опасностью «не поймать ветер», что существенно затруднит продвижение судна [7] и в определённых условиях

¹¹ Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2013. 8th edition.

может привести к катастрофе. Именно риск и стал основой метафорического переноса: *to take a risk by doing sth that is dangerous or that may be illegal*¹². Корпусный анализ показал существенное превосходство в употреблении данного выражения именно в британском английском. Кроме того, хотя значение данной идиомы и так подразумевает риск и опасность, эффект зачастую усиливается благодаря использованию дополнительных наречий-модификаторов: *very, too, close, pretty, dangerously, alarmingly, perilously*.

He said the prime minister was "sailing very close to the wind" and not "entirely in accord with spirit" (The New European).

The get-up, inspired by jockey silks, sailed dangerously close to the wind and almost breached the rules on branding (Daily Mail).

Таким образом, суммируя все случаи традиционного (словарного) употребления идиомы и варианты с использованием различных усилителей, мы обнаружили 107 примеров в британском английском и лишь 13 в американском. Примечательно, что для передачи заложенного смысла может использоваться и редуцированная форма выражения:

The results often sail close to the limits of good taste, and Fen Court is no exception (The Guardian).

He was never afraid to be bold, to be a chancer in the transfer market even if it meant

sailing close to the sun and getting singed a few times (Chronicle Live).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги можно сказать, что хотя все отобранные для анализа единицы одинаково понятны как жителям Великобритании, так и жителям США, есть некоторая разница в их распространении и использовании. Например, выражение *loose cannon* чаще встречается в американском английском, в то время как *sail close to the wind* гораздо больше типично для британского. То же самое характерно и для лексических форм *shot across the bow / shot across the bows*.

Даже при таком небольшом объёме выборки корпус предоставил достаточно доказательств влияния морской лексики на современный английский язык повседневного общения. Перейдя на сушу, морские выражения не только обогатили язык, сделав его более разнообразным и красочным, но и позволяют достаточно ёмко выражать сложные идеи, что особенно важно для публицистики, где объём печатных знаков ограничен. Учитывая распространённость употребления этого пласта лексики в современном английском языке, подобные исследования в дальнейшем могут послужить основой для изучения её влияния на более узкоспециализированные области дискурса.

¹² Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2013. 8th edition.

Список литературы

1. Sinclair J. Corpus. Concordance. Collocation. Oxford: OUP, 1991. 200 p.
2. Tognini-Bonelli E. Corpus linguistics at work. Amsterdam: John Benjamins, 2001. 224 p.
3. Deignan A. Metaphor and Corpus Linguistics. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2005. 236 p.
4. Nystrand M. What Writers Know: The language, process, and structure of written discourse. N. Y.: Academic Press, 1982. 391 p.
5. Swales J. Genre Analysis: English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 260 p.
6. Hoey M., Mahlberg M., Stubbs M., Teubert W. Text, discourse and corpora: theory and analysis. L.: Continuum, 2007. 264 p.
7. Smith W.H. The Sailor's Word Book. L.: Conway Maritime Press, 2010. 744 p.
8. Crystal D. The Stories of English. L.: Allen Lane, 2004. 584 p.
9. Teubert W. My Version of Corpus Linguistics // International Journal of Corpus Linguistics. 2005. Vol. 1. Issue 1. P. 1-13. <https://doi.org/10.1075/ijcl.10.1.01teu>
10. Щагина О.В. Метафорическое моделирование морской лексики в британском политическом дискурсе: корпусно-ориентированный подход // Вестник Башкирского университета. Уфа, 2020. Т. 25. Вып. 2. С. 360-365. <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2020.2.23>
11. Flavell L., Flavell R. Dictionary of Idioms and their Origins. L.: Kyle Cathie LTD, 1992. 216 p.

References

1. Sinclair J. *Corpus. Concordance. Collocation*. Oxford, OUP Publ., 1991, 200 p.
2. Tognini-Bonelli E. *Corpus linguistics at work*. Amsterdam, John Benjamins Publ., 2001, 224 p.
3. Deignan A. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 2005, 236 p.
4. Nystrand M. *What Writers Know: The language, process, and structure of written discourse*. New York, Academic Press, 1982, 391 p.
5. Swales J. *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990, 260 p.
6. Hoey M., Mahlberg M., Stubbs M., Teubert W. *Text, discourse and corpora: theory and analysis*. London, Continuum Publ., 2007, 264 p.
7. Smith W.H. *The Sailor's Word Book*. London, Conway Maritime Press, 2010, 744 p.
8. Crystal D. *The Stories of English*. London, Allen Lane Publ., 2004, 584 p.
9. Teubert W. My Version of Corpus Linguistics. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2005, vol. 1, issue 1, pp. 1-13. <https://doi.org/10.1075/ijcl.10.1.01teu>
10. Shchagina O.V. Metaforicheskoye modelirovaniye morskoy leksiki v bri-tanskom politicheskom diskurse: korpusno-orientirovannyu podkhod [Metaphorical patterns of maritime expressions in British political discourse: corpus-based approach]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta – Bulletin of Bashkir University*, Ufa, 2020, vol. 25, no. 2, pp. 360-365. <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2020.2.23>. (In Russian).
11. Flavell L., Flavell R. *Dictionary of Idioms and their Origins*. London, Kyle Cathie LTD, 1992, 216 p.

Информация об авторе

Щагина Ольга Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Башкирский государственный университет, г. Уфа, Республика Башкортостан, Российская Федерация, ol-gas@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0327-8991>

Вклад в статью: идея исследования, поиск и анализ научной литературы, написание текста статьи.

Статья поступила в редакцию 12.05.2021
 Одобрена после рецензирования и доработки 20.06.2021
 Принята к публикации 24.06.2021

Information about the author

Olga V. Shchagina, Senior Lecturer of Foreign Languages for Humanities Department, Bashkir State University, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation, ol-gas@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0327-8991>

Contribution: study idea, scientific literature search and analysis, manuscript text drafting.

The article was submitted 12.05.2021
 Approved after reviewing and revision 20.06.2021
 Accepted for publication 24.06.2021